

Трудности перевода неологизмов современной экономической тематики

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

Л.В.Коровина

В статье рассматриваются основные трудности перевода неологизмов на примере английской экономической лексики. Данная проблема очень актуальна, поскольку в последнее время различные потрясения в экономике разных стран и меры по их преодолению стали богатым источником новых экономических понятий и лексем. Цель данной работы показать, что перевод новых слов или новых значений слов нередко вызывает трудности, поскольку они не отражаются в словарях, в том числе специализированных. Зачастую даже поисковые интернет системы не всегда представляют нужную информацию. Поэтому автор раскрывает возможные способы преодоления этих трудностей, опираясь на популярный сегодня интегрированный подход в языковом образовании, который органично сочетает использование фоновых профессиональных (в данном случае экономических) и собственно лингвистических знаний. Таким путем достаточно эффективно решается двойная проблема – перевод неологизмов и повышение образовательной профессиональной компетентности экономистов. В работе рассматриваются основные приемы перевода неологизмов и приводятся конкретные примеры, используемые экономической прессой, включая журнал *The Economist*. Данные примеры представляют собой новые слова, термины или новые значения уже используемых слов, появившиеся в связи с новыми тенденциями в мировой экономике, что определяет новизну исследования. Автор делает вывод о том, что перевод неологизмов требует использования соответствующих переводческих приемов, наличия базовых экономических

знаний и осведомленности в конкретной экономической ситуации, а также об активизации эволюционных процессов в лексической подсистеме современного английского языка.

Ключевые слова: английский язык, неологизмы, приемы перевода, новые значения слов, экономические термины, интегрированный подход в обучении.

В английском языке регулярно появляются новые слова и новые значения уже существующих слов, или неологизмы. Это происходит вследствие развития технологий, постоянно создающих новые предметы и процессы. Новые слова образуются в результате развития социальной жизни и культуры. Средства информации также служат источником новых слов и их значений. Неологизмы имеют разную частоту употребления и продолжительность использования.

Согласно Лингводидактическому энциклопедическому словарю Щукина А.Н., «неологизм – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» [8, с. 175].

Термин «неологизм» подразумевает не только «совершенно новые лексические единицы», но также случаи, когда уже существующие слова приобретают новое значение. Корни этого слова уходят далеко в прошлое. «Neologism» происходит от греческого слова neos (означающего «новый») и “logos” (означающего «слово»). Чтобы слово больше не считалось новым, необходимо, чтобы его понимала значительная часть населения. Для достижения этого, оно должно быть в обращении приблизительно одно поколение - 15-20 лет.

Стоит отметить, что в мировой экономике и экономике отдельных стран за полтора десятилетия 21 века происходило так много изменений и наметилось

такое количество новых трендов, что область экономики стала источником неологизмов, заслуживающих внимания, поскольку их понимание и перевод зачастую вызывают немалые трудности. Поиск способов преодоления этих трудностей приводит к популярному сегодня интегрированному подходу в языковом образовании, который органично сочетает фоновые профессиональные (в данном случае экономические) и собственно лингвистические знания. Таким путем достаточно эффективно решается двусторонняя задача: с одной стороны, проблема перевода неологизмов, а с другой – повышение профессиональной компетентности экономистов [3, с. 174].

Неологизмом может быть:

- совершенно новое слово как, например, lowflation [9] - чрезвычайно низкая инфляция (последние несколько лет страны евро-зоны сталкиваются с угрозой дефляции, в результате чего это слово вошло в употребление);
- новое сочетание уже существующих слов, например, employment slack – избыточная рабочая сила. Экономический кризис способствовал появлению в языке термина “employment slack”, отражающего проблему безработицы. В отличие от показателя уровня безработицы (“unemployment rate”), “employment slack” включает безработных, отчаявшихся найти работу и тех, кто работает неполный рабочий день, но желает работать на полную ставку.
- новое значение существующих слов. В конце 2015 года произошло повышение процентных ставок в США после длительного периода сохранения их на низком уровне. В связи с этим появилось новое значение у слова “lift-off”[10]. Если раньше оно означало «запуск воздушного или космического судна или начало какого-либо успешного мероприятия», то теперь оно приобрело такое значение как «повышение процентных ставок».

Перевод новых слов представляет особую трудность, поскольку такие слова чаще всего не присутствуют в словарях, включая специализированные.

Следующие приемы перевода используются в случае неологизмов.

1. Транскрибирование и транслитерация. Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму [4, с. 159]. Этот прием часто применяется при переводе названий, собственных имен, терминов и т.д. Так, финансовый кризис 2007-2008 годов и последовавший за ним экономический кризис вызвали серьезные проблемы в некоторых странах Евросоюза. Несколько стран столкнулись с угрозой дефолта. Греция стала одной из них. Из-за угрозы дефолта эта страна оказалась на грани выхода из евро-зоны, что привело к появлению слова “Grexit”, представляющего собой акроним от слов Греция (Greece) и выход (exit). Этот неологизм в последнее время регулярно встречается в экономической прессе, например, в журнале The Economist: «Since the euro crisis erupted five years ago, the possibility of “Grexit” has been a recurring nightmare» [11]. Одним из возможных вариантов перевода акронима Grexit является прием транскрибирования, а именно Грексит. Соответственно, данное предложение следует переводить как: «С тех пор, как пять лет назад разразился кризис евро-зоны, постоянно дает о себе знать вероятность Грексита». Аналогично, выход Великобритании из Европейского Союза из-за социальных, экономических и политических проблем, связанных с волной притока мигрантов, вызвал к жизни такое сращение как Brexit, образованного от слов Britain и exit, а сторонники выхода страны из ЕС стали называться Brexeteers. Те кто, голосовали за то, чтобы остаться в ЕС, выступали за Bremain (Britain + remain);

2. Поиск соответствующего варианта в языке перевода. Некоторые новые явления и тренды в экономике, появившиеся в последнее время, переводятся с английского языка на русский язык соответствующим эквивалентным по значению понятием. Так, появление такой экономической модели как совместное потребление вызвало к жизни новый термин – «sharing economy», который так и переводится как «совместное потребление». Данная

экономическая модель основана на коллективном использовании товаров и услуг, бартере и аренде вместо владения. В основе совместного потребления лежит идея, что иногда удобнее платить за временный доступ к продукту, чем владеть этим продуктом. Соответственно, следующее предложение из экономической прессы: « It is the most prominent example of a huge new “sharing economy”, in which people rent beds, cars, boats and other assets directly from each other, coordinated via the internet» [12] переводится как: «Это наиболее яркий пример новой, масштабной модели «совместного потребления», в рамках которой люди получают временный доступ к жилью, автомобилям, яхтам и другим активам напрямую друг от друга, через Интернет».

3. Калькирование слова. В процессе применения данного приема, переводятся основные составляющие элементы слова или словосочетания, а затем переведенные части объединяются в единое целое [4, с. 160]. Примером перевода с использованием данного приема является такое понятие как Quantitative Easing, которое в русском варианте звучит как «количественное смягчение». Данное словосочетание появилось в экономической прессе с началом экономического кризиса, когда развитые страны, в большей степени пострадавшие от кризиса, начали предпринимать меры по стимулированию своих экономик. С этой целью правительства этих стран прибегли к программам количественного смягчения. Так, следующее предложение из журнала The Economist «As 2014 drew to a close, the European Central Bank (ECB) signalled an increasing readiness to pursue a big programme of quantitative easing (QE)—creating money to buy financial assets—in order to lift worryingly low inflation» [13] следует переводить как: «В конце 2014 года Европейский центральный банк (ЕЦБ) продемонстрировал высокую готовность провести масштабную программу количественного смягчения (КС) – увеличение денежной эмиссии для покупки финансовых активов – чтобы повысить чрезвычайно низкий уровень инфляции».

4. Описательный перевод или перевод в виде объяснения явления.

Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение [4, с. 165], например, перевод слова *tapering*. Согласно словарям, *tapering* это «сужение». Однако, в последнее время в экономической прессе оно приобрело новое значение и переводится как «сворачивание программы количественного смягчения» или «постепенное сокращение объемов выкупаемых активов». Данный смысл очевиден в контексте следующего предложения: “ Investors interpreted the promise of tapering as evidence of a big shift in the Fed’s priorities” [14]. Его следует переводить как « Инвесторы восприняли обещание сокращения объема выкупаемых активов как свидетельство значительных изменений политики Федеральной Резервной Системы».

Таким образом, при переводе неологизмов экономической тематики необходимо не только использовать соответствующие переводческие приемы, но и задействовать фоновые экономические знания, а также быть в курсе последних событий в экономике конкретной страны или региона [5, с. 93]. Приведенные данные и конкретные примеры позволяют сделать вывод об активизации эволюционных процессов в лексической подсистеме современного английского языка. Несомненно, что эти процессы должны стать объектом пристального внимания как экономистов, так и лингвистов, которые их изучают в русле не только теоретического анализа, но и прикладного потенциала, в том числе дидактического.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов учебных заведений /И.С.Алексеева. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Филологический Факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2008. 368 с.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. линг. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений /Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
3. Зинкевич Н.А. Пути интеграции предметных и языковых компетенций магистрантов-менеджеров // Магия ИННО: Новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников. Материалы Научно-практической конференции к 70-летию факультета международных отношений. Отв. ред. Д.А. Крячков. – М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел России, 2013. – С. 174-180.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Коровина Л.В. Обучение пониманию неологизмов в англоязычном деловом дискурсе. Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: смена парадигм: материалы науч. конф. (Москва, 15-16 ноября 2013 г.). В 2 ч. Ч.1/[отв. ред. Е.В.Воевода]. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. М.: МГИМО-Университет, 2014. с. 93-95
6. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В.Сдобников, О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский). Translation Course (English – Russian) / Изд. 3-е, доп. Минск: Тетра Системс, 2003. 272 с.

8. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц /А.Н.Щукин. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007, 746, [6] с.; [150] фот.
9. The Economist Jan 2nd 2016. Low for longer. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21684802-inklings-inflation-rich-world-are-outweighed-downward-pressure>
10. The Economist Dec 12th 2015. After lift-off. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/leaders/21679793-federal-reserve-set-raise-interest-rates-first-time-2006-its-next-step>
11. The Economist Jun 20th 2015. Down but not yet out. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/business-and-finance/21654555-costs-grexit-still-outweigh-benefits-both-greece-and-euro-area-down-not-yet-out>
12. The Economist March 9th 2013. The rise of the sharing economy. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/leaders/21573104-internet-everything-hire-rise-sharing-economy>
13. The Economist Jan 3rd 2015. Coming soon? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21637422-ecb-might-unleash-its-long-awaited-programme-early-2015-coming-soon>
14. The Economist Sep 14th 2013. How to taper safely. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.economist.com/news/leaders/21586313-combine-small-cut-bond-purchases-clear-commitment-support-economy-more-if>

Об авторе

Коровина Лариса Валентиновна – кандидат экономических наук, доцент кафедры английского языка № 2. Сфера интересов: экономический перевод, деловой английский, лингвострановедение. E-mail: korovina_larisa@mail.ru.

Difficulties of Economic Neologisms Translation

L.V.Korovina

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: The article researches the main difficulties of neologisms translation using English economic words and terms as an example. This problem is of great importance at present since various shocks in the economy of many countries and measures taken to overcome them have become an abundant source of new economic terms and words. The aim of this paper is to demonstrate that translation of new words or new meanings of words often causes difficulties as they are not covered by dictionaries including specialized ones and even internet search engines do not always provide the information required. Therefore, the author presents possible ways to overcome these difficulties adopting a popular integrated approach to language teaching which organically combines the usage of background professional (in this case economic) and linguistic knowledge. In this way a dual problem is solved quite effectively – neologisms translation and enhancing professional competence of economists. The paper analyzes the main ways of neologisms translation and gives specific examples used in the economic press including *The Economist*. The examples in question are new words, terms or new meanings of words that emerged as a result of new trends in the world economy which is quite a new aspect provided in the article. The author concludes that neologisms translation requires the corresponding translation techniques, basic

economic knowledge and awareness about a specific situation in economy. The paper also draws a conclusion that active evolutionary processes are going on in the lexical sub-system of the modern English language.

Key words: the English language, neologisms, techniques of translation, new meanings of words, economic terms, integrated approach to training.

References

1. Alexeeva I.S. Vvedeniye v perevodovedeniye [Introduction into translation techniques study]: uchebnoje posobije dlya studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh facultetov uchebnyh zavedenij [course-book for students of philological and linguistics departments of universities] /I.S.Alexeeva. 3rd edition, amended- Spb.: Filologicheskyy facultet SpbGU [Philological department of Saint-Petersburg State University]; Izdatelsky centr "Academia" [Publishing centre "Academia"], 2008. 368 p.
2. Galskova N.D. & Gez N.I. Teoria obucheniya innostrannym yazykam [Theory of foreign languages teaching]. Lingvodidaktika i metodika [Lingua didactics and linguistics]. Ucheb. posobije dlya stud. ling. inivers. i fakultetov in.yaz. vyssh. ucheb. zavedeni [Course-book for students of linguistics universities and faculties of foreign languages of universities] /N.D.Galskova & N.I.Geiz. – 3rd edition, ster., M.: Izdatelsky centr "Academia" [Publishing centre "Academia"], 2006. – 336 p.
3. Zinkevich N.A. Puti integracii predmetnyh i jazykovykh kompetencij magistrantov-menedzherov [Ways of Integrating Subject and Language Competences in Management Master Course] // Magija INNO: Noveye tehnologii v jazykovej podgotovke specialistov-mezhdunarodnikov. Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii k 70-letiju fakul'teta mezhdunarodnyh otnoshenij – The magic of innovation. New technologies in teaching foreign languages to international affairs students. The materials

- of the conference for the 70-th anniversary of the School of International Relations. Ed. Kraychkov D.A. M., MGIMO (University), 2013. P. 174-180.
4. Komissarov V.N. Sovremennoje perevodovedenije [Modern translation techniques]. Uchebnoje posobie [A Course -book]. M.: ETS, 2002. 424 p.
 5. Korovina L.V. Obuchenije ponimaniu neologizmov v angloyazychnom delovom diskurse [Teaching to understand neologisms in English business discourse]. Aktualnye voprosy podgotovky spetsialistov mezhdunarodnogo profilya: smena paradig [Important issues of teaching specialists of international profile: paradigm changes]: materialy nauchnoi konferentsii [materials of a scientific conference] (Moscow, 15-16 November 2013). 2-part edition. Part 1/[editor E.V.Voevoda]. Moscow State University of International Relations (university) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. – M.: MGIMO-University, 2014. p. 93-95
 6. Sdobnikov V.V. Teoria perevoda [Translation theory]: [uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakultetov inostrannykh yazykov] [course-book for students of linguistics institutes and departments of foreign languages] / V.V.Sdobnikov, O.V.Petrova. M.: AST: Vostok-Zapad [East-West], 2007. 448 p. (Linguistika i mezhkulturnaya kommunikatsia: zolotaya seria) [Linguistics and intercultural communication: golden series].
 7. Slepovich V.S. Kurs perevoda (anglijsky-russkij). Translation Course (English – Russian)/ Edition 3, amended. Minsk: Tetra Systems, 2003. 272p.
 8. Schukin A.N. Linguadidactichesky entsiklopedichesky slovar [Lingua didactics encyclopedic dictionary]/A.M.Schukin. M.: Astrel: AST: Hranitel, 2007, 746, [6] p.; [150] pictures
 9. The Economist Jan 2nd 2016. Low for longer. Available at: <http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21684802-inklings-inflation-rich-world-are-outweighed-downward-pressure> (accessed 17 April 2017).

10. The Economist Dec 12th 2015. After lift-off. Available at:
<http://www.economist.com/news/leaders/21679793-federal-reserve-set-raise-interest-rates-first-time-2006-its-next-step> (accessed 17 April 2017).
11. The Economist Jun 20th 2015. Down but not yet out. Available at:
<http://www.economist.com/news/business-and-finance/21654555-costs-grexit-still-outweigh-benefits-both-greece-and-euro-area-down-not-yet-out> (accessed 19 April 2017).
12. The Economist March 9th 2013. The rise of the sharing economy. Available at: <http://www.economist.com/news/leaders/21573104-internet-everything-hire-rise-sharing-economy> (accessed 18 April 2017).
13. The Economist Jan 3rd 2015. Coming soon? Available at:
<http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21637422-ecb-might-unleash-its-long-awaited-programme-early-2015-coming-soon> (accessed 18 April 2017).
14. The Economist Sep 14th 2013. How to taper safely. Available at:
<http://www.economist.com/news/leaders/21586313-combine-small-cut-bond-purchases-clear-commitment-support-economy-more-if> (accessed 19 April 2017).

About the author

Larisa Valentinovna Korovina – PhD in Economics, Assistant Professor of English Department, MGIMO. Spheres of interest: economic translation, business English, country study. E-mail: korovina_larisa@mail.ru.